

Michel Briand, *Pindare. Olympiques. Edition bilingue commentée, éd. Les Belles Lettres,*

Pozis 2014

Α
ΙΕΡΩΝΙ ΣΥΡΑΚΟΥΣΙΩΝ
ΚΕΑΗΤΙ

Str. 1

Ἄριστον μὲν ὕδαρ, ὃ δὲ χρυσοῦς αἰθόμενον πῦρ
ἄτε διατρέχει νυκτὶ μεγάνωρος ἕξοχα πλάουρον·
εἰ δ' ἄεθλα γαρυέων
ἔλθεαι, φίλον ἦτορ,
μηκέθ' ἄλλου σκόρει
ἄλλο θαλαπνότερον ἐν ἀμείρῳ φασί-
νον ἄστρον ἐπιήτας δι' αἰθέρος,
μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρετρον αὐδόσομεν·
ἔθεν ὁ προύφατος ὕμνος ἀμφοβόλαςται
σοφῶν μητίεσι, κελεύειν
Κρόνου παῖδ' ἐξ ἀφνεῖαν ἱκομένους
μῆκαιρον Ἴερωος ἑστίαν,

Ant. 1

10
15
20
Θειοτάειον ὅς ἀμφείπει σκόπτρον ἐν πολυμητῶ
Σικελία δρεπῶν μὲν κορυφᾶς ἄρετᾶν ἀπο πασῶν,
ἀγλαῖσται δὲ καὶ
μουσικᾶς ἐν αὐτῶ,
οἷα παύσομεν φίλων
ἄνδρες ἀμφοὶ θαυὰ τράρεξαν. Ἀλλὰ Δω-
πλαν ἀπο φόρημιν γα πασσάλλου
ἀμψάν, εἰ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερεικικοῦ χάρις
νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἐθήκε φροντισιν,
ἄτε παρ' Ἀλφειῶ σῦτο δέμιος
ἀκέντητρον ἐν δρόμοισι παρῆχων,
κράται δὲ προσέμειτε δεσπότην,

1
POUR HIÉRON DE SYRACUSE,
VAINQUEUR À LA COURSE À CHEVAL

Str. 1

Le meilleur, c'est l'eau, et l'or, comme un feu brillant,
resplendit, la nuit, au-delà de la richesse orgueilleuse.
Mais si proclamer les jeux
tu désires, mon cher cœur,
plus que le soleil, n'observe plus
d'autre astre plus ardent, le jour,
brillant à travers l'éther désert,
ni, plus qu'Olympie, aucun concours valeureux ne chantons.
De là, l'hymne très fameux enveloppe
l'intelligence des sages, pour chanter
le fils de Cronos, venus jusqu'au riche
et bienheureux foyer de Hiéron,

Ant. 1

15
20
qui détiennent le bâton de justice, dans la niche en fruits,
la Sicile, cueillant les cimes de toutes vertus,
et il resplendit aussi
dans la fine fleur de l'art des Muses,
dont nous jouons, en amis,
nous les hommes, souvent, autour de sa table. Mais
la lyre dorienne, de son clou
décroche-ia, si de Pise et de Phérénikos la grâce
a muni ton esprit des plus douces réflexions,
quand près de l'Alphée il s'élança, son corps
sans aiguillon, dans les courses, offrant,
et à la victoire associa son maître,

Συρακόσιον ἱππογά-
μων βασιλῆα· λάμπει δέ οἱ κλέος·

ἐν εὐάνορι Ἀυδοῦ Πέλοπος ἀποικία·
τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο Ἰταίοςχος

Ποσειδῶν, εἶπει νιν καθαροῦ λέδη-
τος ἔξελε Κλωθῶ,

ἐλέφαντι σοσῆμιον ὄμιον κεκαθήμενον.
Ἥ θουματὰ πολλά, καὶ ποῦ τι καὶ βοροῶν

φάτις ὕπερ τὸν ἀλαθῆ λόγον·
δεδαυδαήμενοι ψεύδεσι ποικίλοις

ἐξασπασὼντι μῦθοι.

Ep. 1.

le Syracusain que les chevaux réjouissent,
le roi. Elle brille, sa renommée,

dans la bien vitile colonie du Lydien Pélopos,
dont le très puissant s'éprit, Celui-qui-tient-la-terre,

Poséidon, quand du chaudron pur
le retina Clôthô,

d'ivoire l'épaule brillante, paré.
Oui, les merveilles sont nombreuses ! Mais des mortels aussi

la parole dépasse le discours véridique :
ouvrages de mensonges ciselés,

des tromperies sont les récits.

Ep. 1

30 Χάρης δ' , ὅτερ ἄπαντα τεύχει τὰ μέγιστα θυατοῖς,
ἐπιφείροισα τιμῶν καὶ ἄριστον ἐμήσατο πιστόν

ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
ἡμέραι δ' ἐπίλοισι

μήδριπες σοφώτατοι.
Ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν εὐκοκὸς ἄμφοι δα-

μηδῶν καλὰ· μέλιον γάρ αἰτία.
Υἱέ Ταυτάλου, σὲ δ' ἀντὶα προτέρων φθέγγεσθαι,

ὅποι· ἐκάλεις πατήρ τὸν εὐνοιοώτατον
ἔξ ἔρανον φίλων τε Σίτυλον,

ἀμφοῖα θεοῖσι δεῖννα παρέχων,
τόι Ἀγλαορπίαναν ἀπράσαι,

40

Str. 2.

Str. 2.

Et Grâce, qui façonne toutes les douceurs pour les mortels,
apportant son prestige, imagine même de l'incroyable qui croyable

soit, souvent,
mais les jours qui restent

sont les témoins les plus sages.
Il est, pour l'homme, convenable de dire sur les

divinités des beautés, car moindre en est le blâme.
Fils de Tantale, de toi, contrairement aux anciens, je parlerai :

lorsque les invita ton père à son très bien réglé
festin, pour sa chère Sipylo,

en réponse aux dieux offrant des repas,
alors Celui-dont-le-trident-est-splendide te ravit,

40

Str. 2

Str. 2.

le cœur dompté de désir, et, sur ses chevaux dorés,
vers la suprême demeure du très honoré Zeus, il t'emporta,

là où plus tard
vint aussi Ganyméde,

vers Zeus, pour le même office.
Comme invisible tu restais, et qu'à ta mère, non,

tout en cherchant beaucoup, les hommes ne t'amenèrent pas,
se mit à parler en cachette, aussitôt, l'un des envieux voisins :

de l'eau sur le feu, dans sa bouillonnante vigneur,
au couteau ils avaient dépecé tes membres,

et sur les tables, pour le second service, tes chairs,
prises de toi, ils s'étaient partagées et en avaient mangé.

Ep. 1

Ep. 1.

25

28

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

Ἐμοὶ δ' ἔμπορα γαστριμάρ-
 γον μακάρων τιν' εἰσεῖν· ἀοιστάται·
 ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
 Εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θωρὸν Ὀλύμπου σκοροὶ
 ἐτίμισαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλ-

Ep. 2.

55 *Μὰ γὰρ καταρέναι*
 μέγαν ὄλδον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρη δ' ἔλεν
 ἄταν ὑπέροχλον, ἄν οἱ πατήρ ὕπερ
 57* κρήμασε κατρεπὸν αὐτῷ λίθον,
 τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφάλας βαλεῖν
 εὐφροσύνας ἀάται.

St. 3.

60 Ἔχει δ' ἀπάλαμον βιον τοῦτον εἰπεδόμοχθον.
 μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέντας
 ἀλκεσοὶ συμπότας
 νέκταρ ἀμύδροσιαν τε
 δῶκεν, ὅσιν ἀφθιτρονθέν νιν. Εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἐλάττει
 < τι > λαθήμεν ἔρδον, ἀμαρτάνει.
 Τὸννεκα προήκταν υἱὸν ἀθάνατοι οἱ πάλιν
 65 μετὰ τὸ ταχύνοστηον αὐτῆς ἀνέρωσ ἔθνος.
 Πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φουάν
 λάχνηα νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,
 ἐτοίμηον ἀνεφρόντισεν γάμηον

Am. 3.

70 Πισάτρα παρὰ πατρός εὐδόξον Ἴπποδάμεια
 σχεθέμεν. Ἐγγυς ἐλθὼν πολιάς ἀδός οἶος ἐν ὄρφνῃ
 ἄρνευ βαρυκτυπον
 Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
 75 παρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
 Τῷ μὲν εἶπε· «Φιλία δῶρα Κυπρίας
 ἄν· εἴ τι, Ποσειδῶν, ἐς χάριν
 τέλλεται, πέδασον ἔγχοσ Οἰνομάου χάλκεον,
 ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτέρων πορευσον ἀρμάτων
 ἐς Ἄλιν, κρήται δὲ πέλασον.
 80 Ἐρεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέστας
 μυστήρας ἀνατάλλεται γάμηον

Mais moi, il m'est impossible de glouton
 appeler l'un des bienheureux : je reste à l'écart !
 L'insuccès, c'est le sort, souvent, des méditants.
 Si jamais un homme mortel les gardiens de l'Olympe
 honorent, c'était bien Tantale, mais

Ep. 2.

55 *vraiment digérer*
 son grand bonheur il ne put, et pour son orgueil il reçut
 un accablant fléau, que le père sur lui
 suspendit comme une puissante pierre,
 57b que toujours il songeait à écarter de sa tête,
 en exil de la joie.

St. 3.

60 Et il mène une vie impuissante, là, constamment pénible,
 après trois peines la quatrième, puisqu'aux immortels il a volé,
 et aux convives de son âge
 le nectar et l'ambroisie
 donnés, par lesquels impérissable
 ils l'avaient rendu : si à un dieu un homme espère
 cacher l'un de ses acies, il se trompe.
 65 Pour cette raison, ils renvoyèrent son fils, les immortels,
 vers le peuple au court destin des hommes, à nouveau.
 Et quand, dans sa belle fleur de l'âge,
 des diuvels son mention noirci couvraient,
 tel qu'il était accessible, il réfléchit au mariage :

Am. 3.

70 de son père Pisate la glorieuse Hippodamie
 obtient. Venu près de la mer grise, seul dans l'obscurité,
 71 il appelait celui dont les frappes sont sourdes,
 le Bon-Trident, qui près de lui,
 aussitôt, tout près apparut.
 75 Il lui dit : « Les dons aimants de Cypris,
 dis-moi, Poséidon, si jusqu'à ta grâce
 ils atteignent, entrave la lance d'Oïnomaos, en bronze,
 et emmène-moi sur les plus rapides chars
 vers Alis, et de la victoire rapproche-moi.
 80 Car treize hommes ayant tué,
 des prétendants, il diffère le mariage

80

θυγατρός· Ὁ μέγας δὲ κιν-
 ·δονος ἀνάγκη οὐ φῶτα λαμβάνει
 θανεῖν δ' ὅστιν ἀνάγκη, τὰ κέ τις ἀνώνημιον
 γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔνοι μάταιον,
 ἀπέντων καλῶν ἀμμοπος; Ἄλλ' ἐμοὶ
 μὲν οὗτος ἄεθλος
 85 ὑποκρίσεται· τὸ δὲ πρῶξιν φίλων δίδου,
 Ὡς ἐνέειπεν· οὐδ' ἀκράντους ἐφάνατο
 86' ἔπειτα. Τὸν μὲν ἀγάλλων θεός
 ἔδωκεν δίπρον τε χρῦσον πεποι-
 σιν τ' ἀκράμαντας ἵππους·

Ep. 3

ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σῦνευνον
 ἔτεκε λαγέτας ἐξ ἀρσεταιοι μεμασίας υἱούς·
 90 νῦν δ' ἐν αἰμακορυβίας
 ἀγλαατοὶ μέμικτα,
 λαφροῦ πόρῳ κλιθεῖς,
 τῦμβον ἀμφοῖπλον ἔχων πολυῶσνον-
 τάρῳ παρὰ βομῶ· τὸ δὲ κλέος
 τηλόθεν δέδορκε τῶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρομῳσι
 95 Πέλοπος, ἵνα ταχυτῆς ποδῶν ἐπιλέσται
 ἀρκhai τ' ἰσχυρὸς θρασυτρονοί·
 ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφοὶ βίστον
 ἔχει μελιτόεσσον εὐδίαν

Str. 4

ἀέθλων γ' ἐνεκεν· τὸ δ' αἰεὶ παράμειρον ἐσλόν
 100 ὑπάρτον ἐργεται παντὶ βροτῶν. Ἐμέ δὲ στεφαννώσασαι
 κείνων ἱπτόν νόμῳ
 Αἰοληΐδι μολῶν
 χροὴ πεποιθῆα δὲ ἔξενον
 μὴ τιν' αἰμφοτέρα καλῶν τε ἴσθην α-
 μᾶ καὶ δύναμιν κυριώτερον
 105 τῶν γε νῦν κλυταίσι θαυδάωσιμέν ἡμῶν πτυγαί·
 Θεὸς ἐπιτροπος ἔων τσατοὶ μῆθετα
 ἔχων τοῦτο κᾶδος, ἴερον,
 μερβάναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίπτοι,
 ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλτρομαι

Ant. 4

de sa fille. Et le grand danger
 un homme sans vigueur n'accepte pas.
 Pour ceux dont le destin est de mourir, pourquoi une anonyme
 vieillesse, dans l'obscurité assis, digérer en vain,
 de toutes beautés dépossédé ? Moi, non,
 ce concours-là
 n'attend, et toi, le succès chéri, donne-le ! »
 85 Ainsi parla-t-il, sans s'attacher pour rien
 à des paroles. L'honorant, le dieu lui
 donna un char en or et, ailés,
 86b d'infatigables chevaux.

Ep. 3

Et il saisit la force d'Oinomaos et la jeune fille comme épouse :
 il engendra des chefs, six, aux vertus ardentes, ses fils.
 Et maintenant, aux libations de sang
 90 splendides il se mêle,
 près du cours de l'Alphée couché,
 sa tombe fréquentée tenant, près d'un très
 hospitalier autel. Et la gloire
 de loin brille, celle des Olympiades, dans les courses de
 Pélops, où la vitesse des pieds se dispute,
 95 et les exploits de force, aux courageux travaux :
 le vainqueur, pour le restant de sa vie,
 connaît une sérénité de miel,

Str. 4

grâce aux concours, mais à chaque fois, chaque jour, la valeur
 est le bien suprême, pour chacun des mortels. Que je couronne
 100 celui-là, sur l'air équestre,
 par un chant dansé éolien,
 il le faut, et je sais qu'aucun hôte,
 aucun, en beautés plus savant ni
 en force plus puissant,
 maintenant, ne sera orné des glorieux replis de nos hymnes.
 105 Un dieu, comme ton gardien, veille
 avec ce souci, Hiféron,
 à tes desseins, et s'il n'abandonne pas vite,
 plus douce encore j'espère,

Ant. 4

110 σὺν ἄρματι θεῶν κλέϊ-
 ξειν, ἐπικούρου εὐρῶν ὄσον λόγων,
 παρ' εὐδαιμόνων ἄλλων Κρόνον. Ἐμοὶ μὲν ὦν
 Μοῦσα κρηττότατον βέλους ἀκῆ ἰδέσθαι
 ἐν ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι τὸ δ' ἔ-
 σχατον κορυφοῦται
 βασιλεῦσι. Μηκέτι πάρταυε πόρσιον.
 115 Εἴη σέ τε τοῦτον ὕψου χρόνον παρῆν,
 115^a ἤμ' τε τοσούδε νικαφόροις
 οὐδέσιν πρόγοντον σοφία καθ' Ἐλ-
 λανας ἔοντα παντῆ.

Ep. 4

avec un char rapide, pour le
 vanter, trouver la route propice des discours,
 allant vers le bien visible Cronion. Pour moi donc,
 la Muse, la plus forte fleche, avec vigneur, nourrit :
 dans un domaine les uns, dans l'autre les autres sont grands, mais
 la cime s'accomplit
 pour les rois. Non, ne regarde pas encore plus loin.
 Puisse-tu, en ce temps-là, fouler le sublime,
 et moi, tout autant, à ceux qui remportent des victoires
 m'associer, de loin renommé par ma sagesse, parmi les
 Grecs, présent, partout !

Ep. 4

111

115
115b